

III.C.1.23

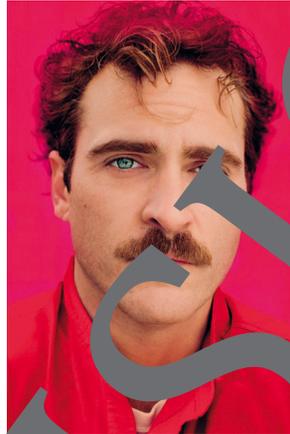
Autoren

Echte Liebe oder nur perfekte Täuschung? Ovid „Pygmalion“ im Vergleich mit dem Film „Her“

Simon Deventer / Beate Schmitz



© Bridgeman Images



© Bridgeman Images

Künstlichkeit und Wirklichkeit – Zwei Dimensionen unserer Weltentdeckung, die in jüngster Zeit durch den bereits spürbaren und in aktueller Prognose zunehmenden Impetus von künstlicher Intelligenz (KI) im Alltag unserer Gesellschaft für immer mehr Gesprächsstoff, Hoffnungen und Ängste sorgt. Wie gut, dass wir in diesem Aspekt dank Ovids Ausgestaltung des Pygmalion-Epyllions auf einen antiken Text zurückgreifen können. Durch die vergleichende Perspektive eröffnet sich den Schülern nicht nur die Zeitlosigkeit des mythologischen Kerns des antiken Literaturbeispiels, sondern auch ein „Spielfeld“ zur Diskussion und Reflexion verschiedener Konzeptionen von Liebe und Beziehungen zwischen Menschen ausgehend von zwei unterschiedlichen Kunstformen.

KOMPETENZPROFIL

Klassenstufe/Lernjahr: 10–12. Klasse, 5.–7. Lernjahr

Dauer: 21 Unterrichtsstunden + LEK

Kompetenzen: 1. **Textkompetenz:** Originaltexte erschließen, übersetzen; Vergleich von künstlerischen Gestaltungsmöglichkeiten in antiker Dichtung und modernem Film; 2. **Sprachkompetenz:** Identifizieren von Wortblöcken und Deutung von Hyperbata; Wiederholung Wörterbucharbeit (Verben) und Abl. abs. / PC; 3. **Kulturkompetenz:** Zentrale Inhalte und Aussagen antiker Literatur und eines aktuellen Films vergleichend analysieren und interpretieren

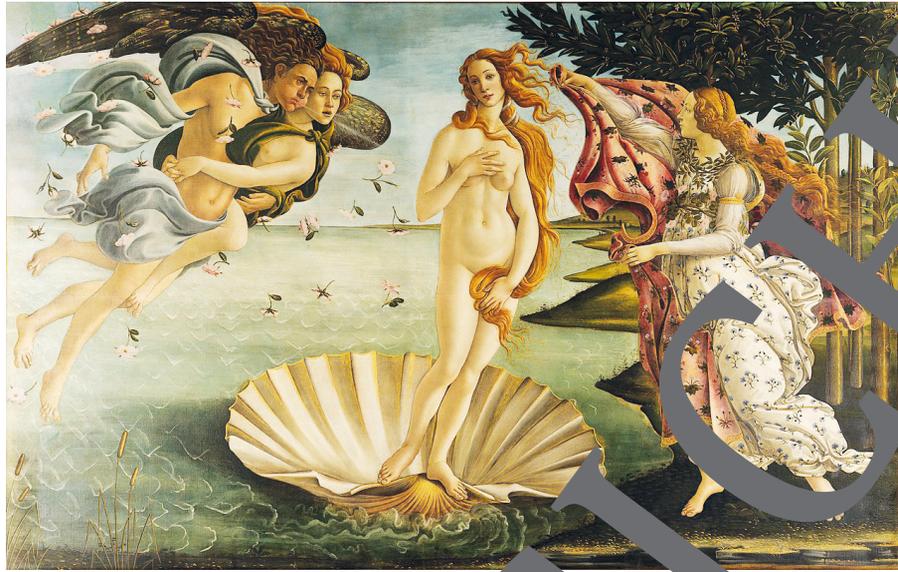
Thematische Bereiche: Sinnfragen menschlicher Existenz

Medien: Texte, Farbfolie, Bilder, Film

Zusatzmaterialien: Visualisierungen der lateinischen Texte

M 1

Eine Insel und die Liebe

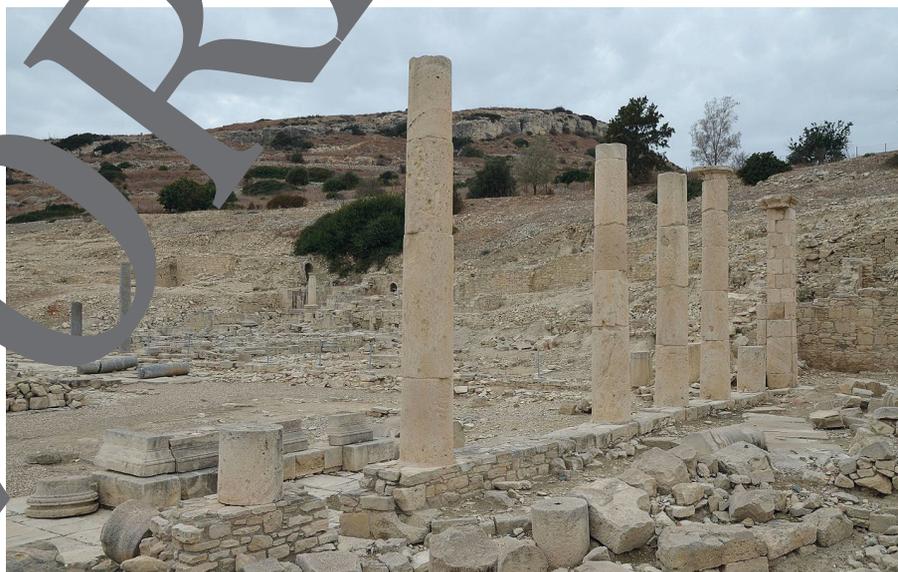


Wikipedia. Gemeinfrei ge

Die Insel Zypern, lange bei den Griechen und Römern lebten, lange bevor sie diesen Namen trug: Venus war vor Urzeiten nach ihrer Geburt im Meer auf dieser Insel an Land gegangen. Daher bauten die Inselbewohner der Liebesgöttin große Tempel. Aus aller Welt kamen Menschen, um dort zu ihr zu beten. Nur die Töchter des Kypriotes, des Königs von Amathous, weigerten sich, Venus in irrekter Weise zu verehren, und brachen ihre Götterbilder. Zur Strafe verwandelte Venus alle Töchter in Steine.

© www.colourbox.com

© RAABE 2019

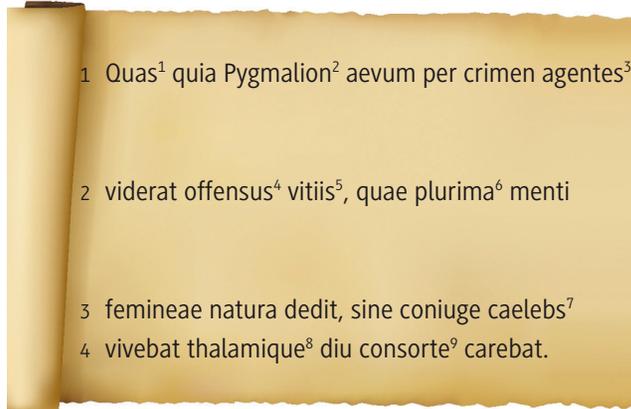


Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

Ein Mann und die Frauen: _____

M 2

© www.colourbox.com



- 1 **quas**: hier gemeint: die Töchter des Propoetus
- 2 **Pygmalion**, Pygmalionis: Pygmalion (männlicher Vorname) –
- 3 **aevum agere**: sein Leben verbringen
- 4 **offendere**, offendo, offensus: beleidigen –
- 5 **vitium**: übler Fehler – 6 plur. vitiis, a: zahlreich (bezogen auf vitiis, quae)
- 7 **caelebs**, caelibis: unversiratet
- 8 **thalamus**: Bett – 9 **consors**, consortis (f.): Consortin

Lernvokabular:

lat. Vokabel	Tipp	wichtigste dt. Bedeutung
vidēre, video, vidi, visum		
vidēri, videor, visus sum		scheinen
dāre, do, dedi, datum		
sine (Präp. m. Abl.)		
coniunx, coniugis (m. / f.)		Ehefrau, Ehemann
carēre, careo, carui, – (m. Abl.)		etw. nicht haben; ohne etw. sein

© RAABE 2019

Aufgaben

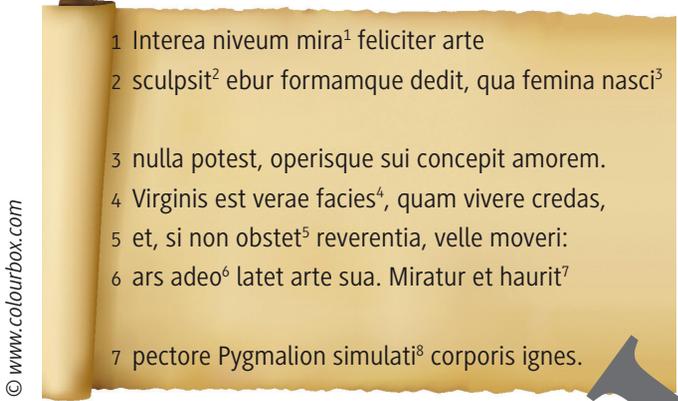
- Formulieren Sie einen passenden Untertitel, der die Überschrift „Ein Mann und die Frauen“ näher erläutert. Nutzen Sie dazu Ihre Vorkenntnisse, die angegebenen Hilfen, Lernvokabular und Eigennamen im Textzusammenhang.
 → celeribus: Beschreibe, was der Autor Ovid mit den vitiis der Töchter des Propoetus meint.
- Übersetzen Sie den Text in korrektes, angemessenes Deutsch.
- Arbeiten Sie das Frauenbild heraus, das Ovid mit dieser Passage transportiert. Nehmen Sie begründet Stellung zu diesem Frauenbild.



M 3

Pygmalions Kunstwerk

Ovid beschreibt in den kommenden sieben Versen, wie Pygmalion ein ganz besonderes Kunstwerk erschafft:



© www.colourbox.com

- 1 **mirus** ,a, um: erstaunlich
- 2 **sculpere**, sculpo, sculpsi, sculpsim: schnitzen
- 3 **nasci** (Dent.): geboren werden
- 4 **facies** (f.): Aussehen
- 5 **obstare**: im Weg stehen
- 6 **adeo** (Adv.): so sehr – 7 **miratur et haurit**: staunend ist Pygmalion
- 8 **simulatus**, ,a, um: künstlich

Lernvokabular:

lat. Vokabel	Tipp	wichtigste dt. Bedeutungen
ars, artis (f.)		
ebur, eburis (n.)		Elfenbein
opus, operis (n.)		
suus, a, um		sein, ihr, ihre
concipere, concipio, concepi, conceptum		fühlen
virgo, virginis (f.)		
credere, credo, credidi, creditum		(häufig mit Acl)
reverentia		Furcht

Aufgaben



1. Schreiben Sie lateinische Begriffe aus dem Sachfeld „Kunst(werk)“ in den Kasten, die in den Versen 1–7 auftreten. Nutzen Sie dazu eigene Vokabelkenntnisse, Herleitungen aus dem Kontext sowie Wörter aus anderen Sprachen, Hilfen am Rand sowie Lernvokabular, nicht aber das Wörterbuch.

Sachfeld „Kunst(werk)“

M 4

Dichtung: Übersetzungstechnik – Wortblöcke



Dichtung = dichte Verbindung von Inhalt ↔ Form

- Dichter gestaltet die Sprache so, dass sie am besten ausdrückt, was er sagen möchte
- Dichter stellt die Wörter dahin, wo sie am besten den Inhalt transportieren und wo sie ins Versmaß² passen
- Wörter, die sprachlich zusammengehören, stehen häufig weit voneinander entfernt

Wörter, die Dichter häufig trennen, obwohl sie grammatisch zusammengehören:

- Substantiv |...| Adjektiv
- Substantiv |...| Pronomen, das den Besitzer anzeigt (meus, a, um // tuus, a, um // suus, a, um)
- Substantiv |...| Partizip (PPP, PPA, PFA)



© colourbox

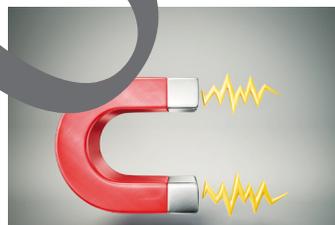
☒ Strategie ☒

1. Ich suche bei Substantiven, Adjektiven, Pronomina und Partizipien im unmittelbaren Umfeld („rechts“/„links“ im gleichen Satzteile, meistens im gleichen Vers) nach Wörtern, die in KNG gleich sind.
2. Falls zwei Wörter in KNG gleich sind: Passen die beiden Wörter auch inhaltlich zueinander? Falls ja: Super, ich habe einen Wortblock gefunden!



Was muss ich können?

- Ich kann die Kasus-Endungen der verschiedenen Deklinationsklassen bei Substantiven, Adjektiven, Pronomina und Partizipien.
- Ich kann mit System übersetzen:
 1. Präposition
 2. Subjekt
 3. Objekte, adverbiale Bestimmungen etc.
 4. Markieren von Wortblöcken für Subjekt, Objekte, adverbiale Bestimmungen etc. im Text



Häufig bleiben zusammen:

- Präposition Substantiv (*sine coniuge*)
- Genitiv-Attribut Substantiv (*thalamique diu consorte*)

² Der antik(-römisch)e Dichter muss standardisierte Versmaße beachten und deshalb eine bestimmte Anzahl und Anordnung der Silben einhalten.

M 6

Pygmalions Idee beim Venus-Fest: Musterübersetzung und Selbsteinschätzung



V. 1–2:

Festa dies Veneris totā celeberrima Cypro // venerat

→ Der sehr berühmte (weltberühmte) Festtag der Venus war auf ganz Zypern gekommen

	erkannt und inhaltlich passend übersetzt	nicht erkannt bzw. nicht inhaltlich passend übersetzt → Ich wiederhole...
Prädikat ist <i>venerat</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... Verb-Endungen und Wörterbucharbeit mit Verben
Prädikat steht im Ind. Plusquamperfekt Aktiv („war gekommen“)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... Präsens- und Perfektstamm der Verben sowie Tempus-Signale (z. B. -erant für Plusquamperfekt Aktiv, -erant für Plusquamperfekt Passiv, -erant für Imperfekt etc.)
Subjekt: <i>dies</i> („Der Tag“)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... Wörterbucharbeit mit Substantiven (Einträge beginnen mit dem Nominativ!)
zusammengehörige Wörter: <i>festa dies celeberrima</i> („Der sehr berühmte/weltberühmte Festtag“)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... KNG-Kongruenzen (vgl. Arbeitsblatt „Wortblöcke“); Deklinations-Klassen und ihre Endungen
Genitiv-Attribut: <i>Veneris</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... Deklinations-Klassen und ihre Endungen lernen sowie Genitiv-Funktionen
Superlativ: <i>celeberrima</i> („sehr berühmte/weltberühmte“)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... Superlativ-Formen und ihre Wiedergabe im Deutschen inkl. Elativ („sehr ...“)
zusammengehörige Wörter: <i>totā Cypro</i> („auf ganz Zypern“)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... KNG-Kongruenzen (vgl. Arbeitsblatt „Wortblöcke“) sowie Deklinations-Klassen und ihre Endungen
Ablativ des Ortes: <i>totā Cypro</i> („auf ganz Zypern“)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... Ablativ-Funktionen (Antwort auf die Fragen: Wodurch? Womit? Warum? Wo? Wann?)

V. 3:

„cum munus functus ad aras // constitit et timide

→ „als Pygmalion nach dem Erfüllen der heiligen Pflicht beim Altar stand und schüchtern sprach

	erkannt und inhaltlich passend übersetzt	nicht erkannt bzw. nicht inhaltlich passend übersetzt → Ich wiederhole...
Subjunktion: <i>cum</i> + Indikativ („als“)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> → ... Bedeutungen von <i>cum</i> + Ind. oder Konj. = Arbeitsblatt „Subjunktionen“ wiederholen

Aufgaben

1. Führen Sie eine Satzanalyse durch, indem Sie Subjunktionen umkreisen, Konjunktionen eckig umrahmen, Prädikate rot und Subjekte blau unterstreichen sowie Partizipien und ihre Bezugswörter mit einem Sternchen (*) markieren.
2. Übersetzen Sie den Text schriftlich in angemessenes Deutsch. Tipp: Das Arbeitsblatt „Was knacke ich ein PC“ hilft Ihnen, die PCs im Text zu übersetzen.
3. Interpretieren Sie das hier dargestellte Verhältnis zwischen Pygmalion und seiner Statue, indem Sie
 - diskutieren, in welchen Situationen das Sprichwort „*Wachs in seinen/hren Händen sein*“ sinnvoll verwendet werden kann.
 - beschreiben, welche Wirkung durch den von Ovid verwendeten Vergleich „*ut ... cera ...*“ (V. 5–6) erzeugt wird. Erläutern Sie dabei, was mit „*cera*“ verglichen wird und welche Eigenschaften dadurch verdeutlicht werden.
 - das Gemälde von Sir Edward C. Burne-Jones mit Ovids Darstellung abschließend vergleichen. Beziehen Sie sich dabei vor allem auf die Konstellation zwischen den beiden Figuren.
- 4.



Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

Sir Edward Coyle Burne-Jones, „The soul attains“, 1878

Pygmalion und seine zum Leben erweckte Statue

M 9

Pygmalions Statue war dank Venus lebendig geworden. Doch was kam danach? Ovid liefert das folgende Ende der Pygmalion-Geschichte:

1 Coniugio, quod fecit¹, adest dea iamque [coactis
2 cornibus in plenum noviens lunaribus orbem²]
3 illa³ Paphon⁴ genuit, de qua tenet insula nomen.

© www.colourbox.com

1 **quod fecit:** *lies* quod Venus fecit
2 **[coactis cornibus in plenum noviens lunaribus orbem]** (Abl. abs.): nachdem sich die Hörner des Mondes neunmal zum Kreis gerundet hatten
3 **illa:** jene zum Leben erweckte Statue – 4 **Paphon** = Akk. Sg. von Paphos (männlicher Eigenname; alter Name für Zypern)

Lernvokabular:

lat. Vokabel	Typ	wichtigste dt. Bedeutung
coniugium	coniunx	Ehe
nomen, nominis (n.)	vgl. Deutsch	

Aufgaben

1. Ordnen Sie Haupt- und Nebensatzprädikate in die Tabellen ein. Üben Sie mit den Schritten (1)–(4) die Wörterbucharbeit mit Verben.



Hauptsatzprädikate				
Verb im Text	(1) Personalendung wegstreichen (= Stamm finden)	(2) Ideen zur 1. Pers. Sg. Präsens entwickeln (= Wo finde ich das Verb im Wörterbuch?)	(3) Eintrag im Wörterbuch finden	(4) übersetzen unter Berücksichtigung von Person (Subjekt), Tempus, Aktiv/Passiv
Nebensatz-Prädikate				
Verb im Text	(1) Personalendung wegstreichen (= Stamm finden)	(2) Ideen zur 1. Pers. Sg. Präsens entwickeln (= Wo finde ich das Verb im Wörterbuch?)	(3) Eintrag im Wörterbuch finden	(4) übersetzen unter Berücksichtigung von Person (Subjekt), Tempus, Aktiv/Passiv

© RAABE 2019

M 11

Ovids Pygmalion und der Film „Her“ (1/6)
~ Expositionen ~



Eine Exposition (lat. *exponere*: vor Augen stellen, offen zur Schau stellen) ist in Büchern, Filmen und Theaterstücken die Einführung in Hauptperson, Ausgangssituation, Grundstimmung, Probleme, Ort und Zeit.



Aufgaben

1. Beantworten Sie die Leitfragen zur Exposition des Films „Her“.
2. Beantworten Sie die Leitfragen zu Ovids Exposition des Pygmalion-Mythos (Ovid Met. 10, 243–246).



	Film „Her“ (2013) Regie: Spike Jonze 00:00:00:07:33	Mythos Pygmalion (2 n. Chr.–8 n. Chr.) Ovid Metamorphosen 10, 243–246 AB „Pygmalion und die Frauen“
Wer ist die Hauptfigur?		
Was macht die Hauptfigur in ihrem Leben (beruflich)?		
In welcher grundlegenden Stimmung/Lebenseinstellung ist die Hauptfigur anzutreffen?		
Wo lebt die Hauptfigur?		
In welcher Zeit ist die Hauptfigur?		



3. Vergleichen Sie die beiden Expositionen, indem Sie Gemeinsamkeiten und Unterschiede nennen.

Vergleich der Expositionen	
Gemeinsamkeiten	Unterschiede

M 13

Die Einführung der Figur „Pygmalion“ bei Ovid: Eine Filmexposition drehen



Aufgaben

- Erarbeiten Sie ein Storyboard für die Exposition eines Films über Pygmalion, indem Sie ...
 - die wichtigsten Aussagen des Ovid-Textes zusammenfassen,
 - im lateinischen Text in zwei Farben markieren, welche Informationen Sie ausdrücken wollen
 - durch Dialoge/Schauspiel,
 - durch Kamera, Musik, Licht
 - das Storyboard (s. Tabelle) ausfüllen.



Tipps aus dem Filmdreh: Vermeiden Sie zu viel Sprechtext. Lassen Sie stattdessen Bilder für sich sprechen, indem Sie die Kameraperspektiven und -einstellungen variieren und gezielt einsetzen. Nutzen Sie harte Schritte ohne Überblendungseffekte. Vermeiden Sie Kameraschwenks und Zoom.

Information. Was ist ein Storyboard?

Ein Storyboard wird von professionellen Filmdrehbuchautoren im Anschluss an das Drehbuch entwickelt. Im Storyboard wird der Text des Drehbuchs das erste Mal in Bildern umgezeichnet. Das Storyboard erfüllt damit mehrere Funktionen. Es visualisiert das Drehbuch, dient zur Planung von einzelnen Filmszenen und begleitet die Ideen im kreativen Prozess.

- Verfilmen Sie das Storyboard Ihrer Exposition.
 - Unterschreiben Sie die Datenschutzerklärung und geben Sie sie bei Ihrem Lehrer ab. Der Film dient ausschließlich der Präsentation im Unterricht. Eine anderweitige Verwendung des Filmmaterials ist nicht gestattet.
 - Alle Gruppenmitglieder müssen eine Aufgabe beim Filmdreh vor oder hinter der Kamera übernehmen.
 - Filmen Sie mit einem Smartphone. Sie können z. B. iMovie oder eine vergleichbare App für Android nutzen.
 - Die Sequenz dauert maximal fünf Minuten.

Organisation des Filmdrehes

- Sorgen Sie dafür, dass Sie Ihr Filmmaterial auf mehreren Geräten speichern. Jedes Gruppenmitglied muss eine Version haben, um ggf. bei Krankheit allein weiterarbeiten zu können.
- Die Filmpräsentation findet am _____ statt. Speichern Sie Ihre Filmexposition auf mindestens zwei USB-Sticks! Nutzen Sie dabei folgendes Format (_____) und testen Sie die Datei im Vorfeld.

Bewertungskriterien

- Der Inhalt des Textes wird in der filmischen Exposition aufgegriffen.
- Die Hinweise zum Filmdreh sind berücksichtigt. Es liegt ein Storyboard vor.
- Es werden sinnvolle filmische Mittel für die Umsetzung des Textinhalts gewählt.
- Der Ton ist verständlich.
- Das Produkt wird pünktlich abgegeben und das Dateiformat ist abspielbar.



© colourbox